### МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет" Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации





подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Перевод произведений устного народного творчества БЗ.ДВ.5

Направлен	ие	подго	товки: <u>(</u>	<u>)3270</u>	<u>0.62 -</u>	<u>- Фил</u>	<u> 1ОЛОГ</u>	<u>'ИЯ</u>		
								,		

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: <u>очное</u> Язык обучения: <u>русский</u>

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

<u>Денмухаметова Э.Н.</u>

### СОГЛАСОВАНО:

OOI MAOODAIIO.
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р. Протокол заседания кафедры No от "" 201г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации): Протокол заседания УМК No от "" 201г
Регистрационный No 902338714

Казань 2014

### Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая, Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника, сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (Прикладная филология (переводоведение)) предусматривает изучение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Перевод произведений устного народного творчества" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:



Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

### В результате освоения дисциплины студент:

### 1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

### 2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

#### 3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи



### 4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических ресурсов

### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр			Виды и ча аудиторной ра их трудоемк (в часах	Текущие формы контроля	
	модуля		_	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста	5	1-3	6	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественног перевода.	o <sup>5</sup>	4-6	6	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода паремий.	5	7-8	2	2	0	устный опрос
- 1	Тема 4. Виды научного комментария к переводу паремий.	5	9-11	0	6	0	устный опрос
5.	Тема 5. История публикации паремий с переводом.	5	12	0	2	0	устный опрос
Ю.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционны приемов.	ых <sup>5</sup>	13-14	0	4	0	устный опрос
	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	5	15-18	0	8	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра		Виды и ча аудиторной р их трудоемк (в часах	Текущие формь контроля	
	МОДУЛЯ			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			14	22	0	

### 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста *пекционное занятие (6 часа(ов)):*

Формулируются цели и задачи работы над переводом фольклорных текстов, выделяются основные трудности, встающие перед переводчиком; на теоретической основе, разработанной для литературного перевода, определяются границы понятия переводческой эквивалентности в фольклорном тексте, и намечаются способы ее достижения в зависимости от того, какой аспект поэтики и стилистики памятника необходимо передать; также рассматриваются задачи научного комментирования перевода, и дается классификация видов комментария в зависимости от освещаемой им стороны текста.

# **Тема 2.** Постановка проблемы научно-художественного перевода. *пекционное занятие (6 часа(ов)):*

Посвящен определению круга задач, которые решает переводчик при работе над фольклористическим переводом памятника устного народного творчества; также в нем дается краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов. Проблемы, встающие при переводе фольклорного образца, делятся на три основные группы: 1) особенности языка, с которого делается перевод (различие синтаксического строя языков оригинала и перевода, грамматические особенности текста - солецизмы, эллипсис и т.п.); 2) специфика художественно-изобразительных средств фольклорного произведения: типические места, формулы, параллелизм строк, архаическая лексика, особая фольклорная образность, идиоматика и т.п.; 3) средства организации стихотворного текста (ритмический строй стиха, все виды традиционной рифмовки ? анафора и эпифора, аллитерация, ассонанс, внутренняя рифма и пр.).

### **Тема 3.** Проблемы лингвистической эквивалентности перевода паремий. *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Рассматривается история формирования концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода, и на основе этих концепций формулируются требования к эквивалентности в сфере перевода фольклорных произведений.

### практическое занятие (2 часа(ов)):

Теория эквивалентности изначально разрабатывалась на материале художественного и технического перевода; в зависимости от направленности перевода на первый план концепции эквивалентности выдвигались различные факторы.

# **Тема 4. Виды научного комментария к переводу паремий.** *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Посвящен вопросу о принципах комментирования трудных для понимания мест фольклорного текста, а также выбора фрагментов, нуждающихся в комментировании. Нами выделено четыре типа комментария в зависимости задач, которые он призван выполнять: 1) историко-этнографический комментарий (поясняющий реалии, детали быта народа, его религиозно-мифологические представления, обряды и обычаи, исторический

### Тема 5. История публикации паремий с переводом.

практическое занятие (2 часа(ов)):



Характеризуются все существующие на настоящий момент двуязычные издания фольклора: в центре внимания находятся методы и принципы перевода текстов на русский язык, наличие и характер комментариев, а также функция, которую выполняет перевод в каждом издании, и соотношение перевода с оригиналом.

### **Тема 6.** Принципы перевода поэтико-композиционных приемов. *практическое занятие (4 часа(ов)):*

посвящена изучению способов и методики перевода конкретных художественно-стилистических приемов фольклорного языка: рассматриваются цели и задачи переводчика при передаче типических мест и эпических формул эпоса, анализируются формы, которые может принимать одно и то же типическое место, а также возможные варианты эпической формулы, предлагается алгоритм их перевода, ставящий основной целью сделать типическое место или формулу узнаваемыми в тексте, но не лишенными своеобразия в каждом конкретном воплощении. Рассматриваются виды вариаций, характерных для поэтического текста, и предлагается способ перевода варьирующихся фрагментов с сохранением структуры и смысла вариации. Изучаются обнаруженные в источниках виды параллелизма строк и блоков строк, и предлагается метод их перевода, основанный на сохранении параллельности строк и блоков в переводе в точном соответствии с их параллельностью в оригинальном тексте.

### Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода. практическое занятие (8 часа(ов)):

Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста	5	1 15	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественног перевода.	o 5	1 4-n	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода паремий.	5	l /-X	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Виды научного комментария к переводу паремий.	5	I 9-II	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. История публикации паремий с переводом.	5	/	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционны приемов.	5 IX	1 1.3-14	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

1	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	5	1 13-16	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

# 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### **Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста**

устный опрос, примерные вопросы:

1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);

### Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

Виды вариаций, характерных для поэтического текста, и способ перевода.

#### Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода паремий.

устный опрос, примерные вопросы:

методы и принципы перевода текстов на русский язык,

#### Тема 4. Виды научного комментария к переводу паремий.

устный опрос, примерные вопросы:

четыре типа комментария в зависимости задач, которые он призван выполнять:

### Тема 5. История публикации паремий с переводом.

устный опрос, примерные вопросы:

концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода

### Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

устный опрос, примерные вопросы:

краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов

### Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

задачи научного комментирования перевода,

### Тема. Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

### ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ЗАЧЕТА

- 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста
- 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.
- 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода паремий.
- 4. Виды научного комментария к переводу паремий.



- 5. История публикации паремий с переводом.
- 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.
- 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

### 7.1. Основная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәрҗемә практикасы: фәнни әдәбият нәм рәсми эш кәгазьләре тәрҗемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәрҗемә белеменең теоретик нигезләре. Укыту-методик ярдәмлек. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.

Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. Учебное пособие. М., 2007.

### 7.2. Дополнительная литература:

Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик нәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

бюро переводов - http://www.lingvo-plus.ru/
межкультурное обучение - http://www.e-interculture.de/
межкультурный портал - http://www.interkulturelles-portal.de/
сайт визнер - http://www.irinavezner.ru/
татар матбугаты - www.matbugat.ru

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение).



Программа дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества"; 032700.62 Филология; доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р.

Автор(ы):				
Мугтасим	ова Г.Р		 	_
"_"_	201	_ г.		
_				
Рецензен	т(ы):			
Денмухам	етова Э.Н		 	
"_"_	201	_ г.		